

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. Р. ГАМЗАТОВА»

Кафедра теории и истории русского языка



Рабочая программа дисциплины
Часть, формируемая участниками образовательных отношений
Дисциплина (модуль) по выбору

Б1.В.ДВ.04.01 Адекватность перевода языковых единиц

Направление подготовки – 44.04.01 Педагогическое образование
Магистерская программа «Изучение русского языка в поликультурной среде»
Квалификация – магистр
Формы обучения – заочная (2 года 6 месяцев)
Год приема – 2024

Форма обучения	Се-местр	Трудо-емкость	Виды учебной работы					СРС	Форма аттеста-ции
			Лек-ции	Практ. занятия	Лабор. занятия	Проме-жуточный кон-троль			
очная									
заочная	1	108	2	4			93	Экзмен – 9	

Махачкала, 2024

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Адекватность перевода языковых единиц» выступает ознакомление с современными проблемами лингвистической науки о переводе, направлениями лингвистических исследований, определившимися в последние десятилетия, с школами и течениями современного отечественного и мирового переводоведения.

Задачи курса «Адекватность перевода языковых единиц»

формирование знаний о современном уровне переводоведения, концептуальных идеях и направлениях его развития;

формирование представления о специфике современных экспериментальных методов перевода языковых явлений;

творческое осмысление сущности и перспектив дальнейшего развития исследовательских направлений, характеризующих современную науку.

Формируемые компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (Код и наименование индикатора достижения компетенции)
Код и наименование	
Универсальные компетенции	
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).	ИУК-4.1. Использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах). ИУК-4.2. Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах). ИУК-4.3. Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов). ИУК-4.4. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах). ИУК-4.5. Выстраивает стратегию устного и письменного общения на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Адекватность перевода языковых единиц» входит в часть, формируемая участниками образовательного процесса.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:
УК-4.

В результате изучения модуля обучающиеся должны:

Код компетенции	Знает	Умеет	Владеет
<p>УК-4 УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного (ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации.</p>	<p>- лексику иностранного языка, позволяющую осуществлять устную и письменную коммуникацию в рамках повседневного общения в бытовой и профессиональной среде; - грамматический материал, позволяющий вести коммуникацию на иностранном языке на уровне В1-В1+ в соответствии с международной системой сертификационных уровней владения иностранным языком (далее – уровень В1-В1+);</p>	<p>- выбирать и корректно использовать лексические единицы, соответствующие конкретной коммуникативной ситуации; - использовать грамматические формы иностранного языка на уровне, обеспечивающем успешную коммуникацию; - распознавать и понимать в устной и письменной речи грамматические формы на уровне достаточном, для понимания грамматического единицы высказывания.</p>	<p>- навыками говорения на повседневные и бытовые темы на иностранном языке на уровне не ниже В1-В1+; - навыками чтения и понимания текстов разных жанров на иностранном языке, лексически и грамматически соответствующих уровню не ниже В1-В1+; - навыками письма на иностранном языке на уровне не ниже В1-В1+; - навыками слышать, распознавать и адекватно реагировать на звучащую речь на иностранном языке на уровне В1-В1+.</p>
<p>УК-4.3. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.</p>	<p>- правила и нормы коммуникации и взаимодействия в цифровой среде; - нормы речевого этикета, принятые в цифровом пространстве; - принципы размещения информации в различных разделах виртуального пространства (сайты, социальные сети и т.п.)</p>	<p>- составлять электронные письма и прочие типы сообщений, используемых для виртуального общения; - оформлять электронные сообщения с учетом ситуации общения, взаимоотношений участников коммуникации и т.п.; - искать и находить необходимую информацию в иноязычном цифровом пространстве</p>	<p>- навыками деловой коммуникации на иностранном языке; - навыками понимания иностранного языка медиадискурса</p>

4. ОБЩАЯ ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 часов).
Дисциплина изучается в 1 семестре

ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ

Вид учебной работы	Трудоёмкость		
	час.	В т. ч. по семестрам	
		№1	№2
Общая трудоёмкость дисциплины по учебному плану		108	
1. Контактная работа:			
лекции (общее кол-во часов, включая практическую подготовку)		2	
практические занятия, семинары и пр. (общее кол-во часов, включая практическую подготовку)		6	
лабораторные занятия (общее кол-во часов / включая практическую подготовку)			
курсовое проектирование			
групповые, индивидуальные консультации и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем			
2. Объем самостоятельной работы обучающихся (СРС)		100	
в том числе часов, выделенных на подготовку к экзамену (зачету)			
Вид промежуточного контроля:		зачет	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля)	Общая трудоёмкость в акад. часах	Трудоёмкость по видам учебных занятий (в акад. часах)			
			Лек/ пр.подг ¹	Лаб / пр.подг.	Пр/ пр.подг.	СР
1	Теория художественного перевода	11	1			10
2	Практика художественного перевода	11			1	10
3	Минимальные единицы художественного перевода	11			1	10
4	Типология лексических значений слова	11	1			10
5	Семантическая структура слова в ИЯ и ее влияние на	16			1	15

¹ КОЛИЧЕСТВО ЧАСОВ НА ПРАКТИЧЕСКУЮ ПОДГОТОВКУ

	варианты его перевода в ПЯ					
6	Эквиваленты слова	11			1	10
7	Художественный текст как максимальная единица перевода	11			1	10
8	Современные переводческие направления	16			1	15
9	Типология художественных текстов	10				10
	Итого:	108			6	100

5.1. Содержание разделов дисциплины (модуля)

1. Теория художественного перевода

Перевод как интеллектуальная творческая деятельность. Личность переводчика. Лингвосемиотические и лингвистические проблемы перевода. Общее понятие о тексте как максимальной единице перевода. Функционально-стилевая типология текстов.

2. Практика художественного перевода

Типологическое разграничение понятий «текст как объект общей теории перевода» и «текст художественного произведения как объект теории художественного перевода». Основные критерии оценки художественного перевода. Минимальная и максимальная единицы художественного перевода. И

3. Минимальные единицы художественного перевода

Слово, эквиваленты слов, фразеологизмы, паремии. Слово. Теория художественного перевода и проблема универсального определения слова. Концепция лексического значения слова как многокомпонентной структуры. Проблема семного (компонентного) анализа лексического значения слова и ее значимость для теории художественного перевода.

4. Типология лексических значений слова

Первичные (прямые) значения. Вторичные (производные номинативные и переносные коннотативные) значения.

5. Семантическая структура слова в ИЯ и ее влияние на варианты его перевода в ПЯ

Семантическая аттракция слов ИЯ и ПЯ. Влияние омонимической и паронимической аттракции слов в ИЯ на их перевод в ПЯ. И

6. Эквиваленты слова

Фразеологизмы. Паремии (пословицы и поговорки). Индивидуально-авторские метафоры. И

7. Художественный текст как максимальная единица перевода

Семантика художественного текста как многокомпонентная структура и проблемы перевода.

8. Современные переводческие направления

Русская классическая переводческая школа. Концепция многокомпонентной структуры семантики художественного текста.

9. Типология художественных текстов

Художественные тексты, построенные на системе развернутых метафор, как объект перевода. Художественные тексты, построенные на основе использования символа или системы символов. Символ и типология символов.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Вид самостоятельной работы обучающихся
1.	Теория художественного перевода	Перевод как интеллектуальная творческая деятельность. Личность переводчика. Лингвосемиотические и лингвистические проблемы перевода. Общее понятие о тексте как максимальной единице перевода. Функционально-стилевая типология текстов. Дискуссия. Подготовка к блиц-опросу.
2.	Практика художественного перевода	Типологическое разграничение понятий «текст как объект общей теории перевода» и «текст художественного произведения как объект теории художественного перевода». Основные критерии оценки художественного перевода. Минимальная и максимальная единицы художественного перевода. Реферат. Презентация.
3.	Минимальные единицы художественного перевода	Слово, эквиваленты слов, фразеологизмы, паремии. Слово. Теория художественного перевода и проблема универсального определения слова. Концепция лексического значения слова как многокомпонентной структуры. Проблема семного (компонентного) анализа лексического значения слова и ее значимость для теории художественного перевода. Реферат. Дискуссия.
4.	Типология лексических значений слова	Первичные (прямые) значения. Вторичные (производные номинативные и переносные коннотативные) значения
5.	Семантическая структура слова в ИЯ и ее влияние на варианты его перевода в ПЯ	Семантическая аттракция слов ИЯ и ПЯ. Влияние омонимической и паронимической аттракции слов в ИЯ на их перевод в ПЯ. Реферат. Анализ текста.
6.	Эквиваленты слова	Фразеологизмы. Паремии (поговорки и пословицы). Индивидуально-авторские метафоры. Анализ текста. Реферат.
7.	Художественный текст как максимальная единица перевода	Семантика художественного текста как многокомпонентная структура и проблемы перевода. Лингвистический анализ текста.

8.	Современные переводческие направления	Русская классическая переводческая школа. Концепция многокомпонентной структуры семантики художественного текста. Реферат.
9.	Типология художественных текстов	Художественные тексты, построенные на системе развернутых метафор, как объект перевода. Художественные тексты, построенные на основе использования символа или системы символов. Символ и типология символов. Лингвистический анализ текстов.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

7.1. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости

Задания для самостоятельной работы

- Культурная коммуникация как один из ключевых вопросов современной филологии.
- Этнолингвистика (национальная детерминация языкового сознания, экстралингвистические и лингвистические факторы различного языкового «видения» мира) и проблема перевода художественных текстов.
- Национальная картина мира, проблема национальной специфики в культуре и языке, этнопсихоллингвистические данные о различном представлении мира в разных языках.
- Коммуникативно-прагматическая лингвистика (коммуникативные единицы языка и речи; межязыковая типология лексических значений; лексическое, синтаксическое и коммуникативное значение).
- Семантика художественного текста как многокомпонентная структура и проблемы перевода.
- Эквивалентность содержания художественного текста его переводу на другой язык.
- Двужычие и проблема эквивалентности переводных произведений
- Лингвистика текста и переводоведение
- Оригинал и перевод как два несоответствия
- Особенности прагматического и поэтического перевода.
- Поэтическая семантика и проблемы художественного перевода
- Художественность произведения и проблемы перевода
- Лингвокультурология (культурная коннотация как экспонент культуры в языковом знаке, метафора и символ как носители культурологической информации, спорные вопросы о языковых картинах мира).

7.2. Вопросы по учебной дисциплине для промежуточной аттестации обучающихся (зачет, экзамен)

Проведение текущей и промежуточной аттестации студентов по освоению содержания дисциплины и ее отдельных разделов целесообразно посредством собеседования по вопросам:

1. Современный взгляд на проблемы переводоведения.
2. Современная наука о переводе как совокупность различных филологических дисциплин.

3. Межъязыковая типология лексических значений.
4. Традиционная парадигма анализа художественного текста в свете науки о переводе.
5. Полипарадигмальность современного переводоведения.
6. Поиски новых подходов к достижению адекватности перевода художественных произведений.
7. Перевод как интеллектуальная творческая деятельность, личность переводчика.
8. Лингвосомиотические и лингвистические проблемы перевода.
9. Функционально-стилевая типология текстов.
10. Концепция лексического значения слова как многокомпонентной структуры.
11. Проблема семного (компонентного) анализа лексического значения слова и ее значимость для теории художественного перевода.
12. Типология лексических значений слова.
13. Семантическая структура слова и ее влияние на перевод.
14. Проблемы перевода и границы переводимости поэтического текста.
15. Художественный перевод и проблемы межкультурной коммуникации.
16. Слово как минимальная единица перевода и художественный текст как максимальная единица перевода.
17. Текст как максимальная единица перевода и типология текстов в общей теории перевода.
18. Типологическое разграничение понятий «текст как объект общей теории перевода» и «текст художественного произведения как объект теории художественного перевода».
19. Что не переводится при переводе?
20. Основные критерии оценки перевода художественного произведения.

Критерии оценивания:

1. Оценивание текущего контроля успеваемости промежуточной аттестации.
В течение семестра проводятся 2 рубежные контрольные работы в форме теста, самостоятельной работы, защиты реферата, по каждой из них студент может получить от 1 до 5 баллов:
- 1) Баллы за выполнение теста начисляются следующим образом:
Количество правильных ответов:
40 правильных ответов --5 баллов
35-40 правильных ответов -4 балла
30-35 правильных ответов-3 балла
25-30 правильных ответов-2балла
20-25 правильных ответов-1 балл
Меньше20 правильных ответов-0 баллов
 - 2) Баллы за подготовку реферата начисляются следующим образом:
5 баллов выставляется за самостоятельно написанный реферат по теме; умение излагать материал последовательно и грамотно, делать необходимые обобщения и выводы;
3-4 балла ставится, если: реферат удовлетворяет в основном, но при этом имеет один из недостатков: в изложении: допущены небольшие пробелы, не исказившие содержание реферата; допущены одиндва недочета при освещении основного содержания темы, исправленные по замечанию преподавателя; допущены ошибка или более двух недочетов при освещении второстепенных вопросов, которые легко исправляются по замечанию преподавателя. В реферате может быть недостаточно полно развернута аргументация;
2-3 балла ставится, если: неполно или непоследовательно раскрыто содержание материала, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы умения, достаточные для дальнейшего усвоения материала; имелись затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, исправленные после замечаний преподавателя; студент не может применить теорию в новой ситуации;

0 баллов ставится, если: не раскрыто основное содержание учебного материала; обнаружено незнание или непонимание большей или наиболее важной части учебного материала; допущены ошибки в определении понятий, при использовании терминологии, которые не исправлены после нескольких замечаний преподавателя; нарушена логика в изложении материала, нет необходимых обобщений и выводов; недостаточно сформированы навыки письменной речи; реферат является плагиатом других рефератов более чем на 90%

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Перечень основной учебной литературы

1. Актуальные проблемы теории художественного перевода: М.: Союз писателей СССР, 1967. Подробно о концепции реалистического перевода Г. Гачечиладзе см. в его книге "Художественный перевод и литературные взаимосвязи". М.: Советский писатель, 1972.
2. Алякринский О. А. Поэтический текст и поэтический смысл. // Тетради переводчика. - М.: Высшая Школа, 1982, вып. 19. - С. 20-32.
3. Гивичиладзе, Художественный перевод и литературные взаимосвязи, изд. 2-е, М., 1980, с. 160.
4. Гончаренко С.Ф. О переводимости поэзии // Сб. Языковые контакты: Междисциплинарный анализ. - Пятигорск, 1998 - С.77-78.
5. Комиссаров В. Н., "Естественность" художественного перевода. — В кн.: "Литература и перевод: проблемы теории", М., 1992, с. 101 и сл.
6. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. — М., 1973, а также исследования, специально разрабатывающие теорию художественного перевода (как правило, указанной выше двуязычной ориентации):
7. Корней Чуковский, Андрей Федоров, Искусство перевода, Л., 1930, с. 9.
8. Курила А. Теория и практика перевода // Мастерство перевода: Сб. ст. М.: Сов. писатель, 1959. С. 419.
9. Львовская З. Д. Теоретические проблемы перевода. — М., 1985 {испанский - русский);
10. Попович А. Проблемы художественного перевода. М., 1980.
11. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. — М., 1974 (английский, французский -> русский);
12. Федоров А. В. О художественном переводе. - Л.: ОГИЗ гос. изд-во художественной литературы, 1991. - 257 с.
13. Федоров А.В. Основы общей теории перевода: Лингвистический очерк. — М., 1968;
14. Эткинд Е. Поэзия и перевод. - М.; Л.; Сов. писатель. Ленинградское отделение, 1963. - 430 с. 35.
15. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода. // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М.: Международные отношения, 1978. - С. 16-24.

8.2. Перечень дополнительной учебной литературы

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. - М.: Международные отношения, 1975. - 226 с.
2. В. В. Левик, О точности и верности. — В кн.: "Перевод — средство взаимного сближения народов", М., 1987, с. 360.

3. В. Микушевич "К вопросу о романтическом переводе" (Актуальные проблемы теории художественного перевода Т. 1. С. 70).
4. Г. Гарсиа Маркес, Эти бедняги переводчики. — В кн.: "Перевод — средство взаимного сближения народов", с. 280.
5. Гончаренко С. Ф. Информационный аспект межъязыковой поэтической коммуникации. // Тетради переводчика. - М.: Высшая Школа, 1987, вып. 22. - С. 38-49.
6. Дмитриев В. О структурных элементах и ритмической верности стихотворных переводов с французского языка. // Тетради переводчика. - М.: Международные отношения, 1966, вып. 3. - С. 16-38.
7. Ж. Мунэн. Теоретические проблемы перевода. Перевод как языковой контакт//Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 1978. - С. 36-41)
8. Искусство перевода, Л., 1930; Алексеев М. П., Проблема художественного перевода, «Сборник Трудов Иркутского гос. университета», т. XVIII, вып. I, Иркутск, 1931, и отд. оттиск: Иркутск, 1931 (в приложении — подробная библиография);
9. Кадс О. Проблемы перевода в свете теории коммуникации. // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М.: Международные отношения, 1978. - С. 69-90.
10. Карп П. Преображение (О переводе поэзии) // Звезда. 1966. № 4.
11. Кашкин И. Перевод и реализм // Мастерство перевода-63. М.: Советский писатель, 1964.
12. Комиссаров В.Н. Перевод и интерпретация: Сб. науч. тр. М.: Институт языкознания АН СССР, проблемная группа "Теория перевода", 1982.
13. Контрастивное исследование оригинала и перевода художественного текста. Одесса, 1986.
14. Крупнов В.Н. «В творческой лаборатории переводчика». Международные
15. Кураев В. И. Диалектика содержания и формы в развитии научного знания. // Вопросы философии. - М.: Высшая Школа, 1983, № 6. - С. 27-37.
16. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. М., 1988.
17. Кэтфорд Дж. К. Лингвистическая теория перевода. // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М.: Международные отношения, 1978. - С. 91-114.
18. Латышев Л.К. Межъязыковые трансформации как средство достижения переводческой эквивалентности // Семантико-синтаксические проблемы теории языка и перевода. М., 1986.
19. Лотман Ю.М. О двух моделях коммуникации в системе культуры // Труды по знаковым системам. IV. Вып. 308. Тарту, 1973.
20. Мастерство перевода. М., 1970г., с.205.
21. Материалы Международной конференции по проблемам художественного перевода. М., 1990.
22. Мкртчян Л. О верности и точности. // Актуальные проблемы теории художественного перевода. Т. 1. С. 171-181.
23. Найда Ю. К науке переводить. // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М.: Международные отношения, 1978. - С. 114-137.
24. Пастернак Б. Заметки о переводе. Вместо предисловия // Мастерство перевода - 66. М.: Советский писатель, 1968. С. 107-108.
25. Перевод и интерпретация текста: Сб. науч. тр. М.: Институт языкознания АН СССР, 1988. С. 63.
26. Поляков М. Вопросы поэтики и художественной семантики. - М.: Сов. писатель, 1978. - 446 с.
27. Попова И. Ю. "Свинцовое эхо" Дж. М. Хопкинса. К проблеме перевода "сложной" поэзии. // Тетради переводчика. - М.: Высшая школа, 1984, вып. 21. - С. 48-56.
28. Потапова И.А., Кашеева М.А. "Пособие по переводу английского литературного текста". Москва, "Высшая школа", 1975

29. Теория перевода. Перевод в западноевропейской литературе. Принципы художественного перевода: Гайм Р., Романтическая школа, М., 1891, стр. 147—153;
30. Федоров А., Проблема стихотворного перевода, сб. «Поэтика», II, Л., 1927; Шишмарев В. Ф., О переводах Клемана Маро, «Известия Академии наук СССР», серия VI, т. XXI, 1927, №№ 9-11, 15-17.
31. Чуковский К.И. «Высокое искусство». Советский писатель. М., 1988г.
32. Чуковский К.И. Сб., Мастерство перевода. М., 1970г., с.14.
33. Шор В. Об общем и своеобразном в переводах // Актуальные проблемы теории художественного перевода. Т. 2. С. 103.
34. Эткинд Е. Четыре мастерства. Сб., Мастерство перевода. М., 1970г., с.39
35. Ю. Д. Левин, Перевод как форма бытования литературного произведения. — В кн.: “Художественный перевод. Вопросы теории и практики”, Ереван, 1982, с. 30.

8.3. Перечень Интернет-ресурсов, необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Электронные библиотеки

Библиотечные ресурсы Интернет

<http://elibrary.ru/defaultx.asp>-научная электронная библиотека

<http://noisy.soros.spb.ru/aud/index.php> – библиотека портала «Гуманитарные науки»

Библиотеки высших учебных заведений

<http://www.hist.msu.ru/ER/> -исторический факультет МГУ

<http://www.philosophy.ru/library/library.html> – электронная библиотека института философии РАН

Частные электронные библиотеки

Фундаментальная библиотека ДГПУ - <http://lib.dspu.ru>

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Лекционная аудитория (на 15-20 мест, проектор, компьютер);

Аудитория для лабораторных работ (на 15 мест);

Аудиовизуальные средства: мультимедийный проектор, интерактивная доска, ПК, выход в интернет, ноутбук для преподавателя.

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Microsoft Power Paint, Microsoft Word, Adobe Reader

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

На лекционном занятии, согласно учебному плану дисциплины, магистранту предлагается рассмотреть основные темы курса, связанные с принципиальными вопросами. Лекция должна быть записана магистрантом, однако, форма записи может быть любой (конспект, схематичное фиксирование материала, запись узловых моментов лекции, основных терминов и определений). Возможно выделение (подчеркивание, выделение разными цветами) важных понятий, положений.

Не следует записывать все, многие факты, примеры, детали, раскрывающие тему лекции, можно дополнительно просмотреть в учебной литературе, рекомендуемой преподавателем. Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданиям.

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется магистрантом по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия. Внеаудиторная самостоятельная работа является обязательной для каждого студента, а ее объем определяется учебным планом. Внеаудиторная самостоятельная работа по дисциплине включает такие формы работы, как: изучение программного материала дисциплины (работа с учебником и конспектом лекции); изучение рекомендуемых литературных источников; конспектирование источников; работа со словарями и справочниками; работа с электронными информационными ресурсами и ресурсами Internet; подготовка презентаций; ответы на контрольные вопросы; реферирование; написание докладов; подготовка к зачету.

Критериями оценки результатов внеаудиторной самостоятельной работы студента являются: уровень освоения учебного материала, умение использовать теоретические знания при выполнении практических задач, полнота общеучебных представлений, знаний и умений по изучаемой теме, к которой относится данная самостоятельная работа, обоснованность и четкость изложения ответа на поставленный по внеаудиторной самостоятельной работе вопрос, оформление отчетного материала в соответствии с известными или заданными преподавателем требованиями, предъявляемыми к подобного рода материалам.

11. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Под специальными условиями для получения образования обучающихся с ограниченными возможностями здоровья понимаются условия обучения, воспитания и развития таких студентов, включающие в себя использование при необходимости адаптированных образовательных программ и методов обучения и воспитания, специальных учебников, учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего необходимую помощь, проведение групповых и индивидуальных коррекционных занятий, обеспечение доступа в здания вуза и другие условия, без которых невозможно или затруднено освоение образовательных программ обучающихся с ограниченными возможностями здоровья.

Обучение в рамках учебной дисциплины обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется институтом с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Обучение по учебной дисциплине обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах.

В целях доступности обучения по дисциплине обеспечивается:

1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:

- наличие альтернативной версии официального сайта института в сети «Интернет» для слабовидящих;

- весь необходимый для изучения материал, согласно учебному плану (в том числе, для обучающихся по индивидуальным учебным планам) предоставляется в электронном виде на диске.

- индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь;

- обеспечение возможности выпуска альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

- обеспечение доступа обучающегося, являющегося слепым и использующего собаку-проводника, к зданию института.

2) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:

- наличие микрофонов и звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования (аудиоколонки);

3) для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, материально-технические условия должны обеспечивать возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, столовые, туалетные и другие помещения организации, а также пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов и других приспособлений).

Перед началом обучения могут проводиться консультативные занятия, позволяющие студентам с ограниченными возможностями адаптироваться к учебному процессу.

В процессе ведения учебной дисциплины профессорско-преподавательскому составу рекомендуется использование социально-активных и рефлексивных методов обучения, технологий социокультурной реабилитации с целью оказания помощи обучающимся с ограниченными возможностями здоровья в установлении полноценных межличностных отношений с другими обучающимися, создании комфортного психологического климата в учебной группе.

Особенности проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья устанавливаются с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и другое). При необходимости предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.